

Zeitschrift: Zivilschutz = Protection civile = Protezione civile
Herausgeber: Schweizerischer Zivilschutzverband
Band: 30 (1983)
Heft: 10

Vorwort: Editorial
Autor: Müller, Heinz W.

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 01.10.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>



10/1983
Oktober
Octobre
Ottobre
30. Jahrgang
30^e année
30^a annata

Inhalt / Sommaire / Sommario

Zum Inhalt / Aperçu / Presentazione 3

Das Interview / L'interview / L'intervista

mit Bundesrat Rudolf Friedrich zum Problemkreis
Zivilschutz 5
avec le conseiller fédéral Rudolf Friedrich 8
con Rudolf Friedrich, consigliere federale 12

Aktuell / Actualité / Attualità

Delegiertenversammlung des Schweizerischen
Zivilschutzverbandes in Lugano 16
Gedanken von BZS-Direktor Hans Mumenthaler
zum Jubiläum 20 Jahre Bundesamt für Zivilschutz 21
Quelques considérations de M. Hans Mumenthaler,
directeur de l'OFPC, concernant le jubilé «20 ans
de l'Office fédéral» 23
Rück- und Ausblick mit Zivilschutz-Pionier
Walter König 29

Aus der Praxis / En pratique / Esperienze pratiche

Der Schleusenbetrieb im Kommandoposten 42
Zivilschutz Murten übt 46

Dokumentation / Documentation / Documentazione

Die Entwicklung des baulichen Zivilschutzes
seit 1950 51
L'évolution des constructions de protection civile
depuis 1950 59

Das BZS teilt mit/L'OFPC communique/L'UFPC informa

Aus dem Zwischenbericht: Ausbildungsunterlagen
zum grossen Teil vorhanden 65
Les documents d'instruction existent en grande partie 73

Marktnotizen / Notices du marché / Notizie del mercato 78

Umschlagbild / Page de couverture / Copertina

Das Zivilschutz-Ausbildungszentrum der Eidgenossen-
schaft in Schwarzenburg BE, ein Jahr vor seiner Inbetrieb-
nahme. (Bild: Fritz Friedli)

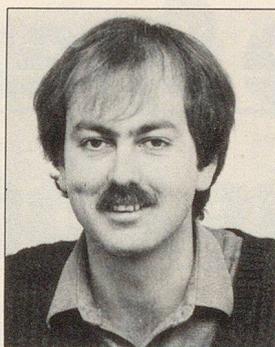
Le centre d'instruction fédéral de la protection civile à
Schwarzenburg BE, un an avant son ouverture.

Il centro federale per la formazione della protezione civile a
Schwarzenburg BE, un anno prima della messa in esercizio.

Impressum siehe Seite 25

Impressum voir page 25

Impressum vedere pagina 25



Heinz W. Müller

EDITORIAL

Vor 20 Jahren nahm das Bundesamt für Zivilschutz seine Arbeit auf. Ebenfalls vor zwei Jahrzehnten trat die Zivilschutz-Gesetzgebung in Kraft. Zwei Ereignisse, die ursprünglich in irgendeiner würdigen Form gefeiert werden sollten. Indes: Das Bundesamt und der Schweizerische Zivilschutzverband sind zur Überzeugung gelangt, dass ein Engagement an vorderster Front der Sache des Zivilschutzes wohl mehr dient. Immerhin wird dem Jubiläumsjahr insofern eine Krone aufgesetzt, als voraussichtlich in der Wintersession der Zwischenbericht über den Stand des Zivilschutzes im Nationalrat behandelt wird. Von der Diskussion erhofft sich Bundesrat Friedrich (vgl. Interview) ein «allgemein grösseres Verständnis für die Belange des Zivilschutzes». Und in dieser Richtung zu arbeiten ist wohl wichtiger als ein Jubiläums-Schmaus.

Il y a vingt ans que l'Office fédéral de la protection civile a commencé à fonctionner. De même, il y a deux décennies que la législation sur la protection civile est entrée en vigueur. Ce sont là deux événements que l'on voulait fêter initialement avec un certain faste. Cependant, l'Office fédéral de la protection civile et l'Union suisse pour la protection civile se sont persuadés qu'un engagement aux avant-postes des problèmes touchant la protection civile servirait bien mieux la cause de celle-là. Toujours est-il que cette année jubilaire sera en quelque sorte couronnée au Conseil national, puisque celui-ci devra traiter le rapport intermédiaire sur l'état de préparation de la protection civile probablement au cours de la session d'hiver. Monsieur Friedrich, conseiller fédéral (voir l'interview) espère que «les débats engendreront en général une meilleure compréhension pour les problèmes de la protection civile». Et il est beaucoup plus important de travailler à atteindre cet objectif que de préparer une solennité du jubilé.

Vent'anni or sono iniziò la propria opera l'Ufficio federale della protezione civile. Anche due decenni fa entrò in vigore la legislazione sulla protezione civile. Si tratta di due avvenimenti che, come era stato deciso in origine, avrebbero dovuto essere degnamente festeggiati. L'Ufficio federale e l'Unione svizzera per la protezione civile sono tuttavia giunti alla conclusione che, per l'idea della protezione civile, sia più utile l'impegno in prima linea. L'anno giubilare sarà però dignitosamente coronato dalla trattazione prevista, nella sessione invernale, del Rapporto intermedio sullo stato della protezione civile in Consiglio nazionale. Il consigliere federale on. R. Friedrich auspica (si veda in proposito l'intervista) in generale «una maggiore comprensione per gli scopi della protezione civile». L'operare in tal senso ha senz'altro maggiore significato che non un banchetto di festeggiamento.

Heinz W. Müller